

Ilis differents nivels da narraziun illa prosa da Göri Klainguti

Autor(en): **Blättler, Jana**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **114 (2001)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236656>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ils differents nivels da narraziun illa prosa da Göri Klainguti

Jana Blättler

1. Aspects stilistics

Illa litteratura do que differents nivels da narraziun e divers möds da druver e cumbiner quels nivels l'ün cun l'oter. La relaziun traunter ils differents nivels da narraziun cumainza a dvanter interessanta cur cha vegn experimento culs differents nivels aint in ün text e cur cha's prouva da fer impissamaints sur da la narraziun fictiva e dad analiser quella.

Ils pü bgers texts haun structuradas da narraziun chi nu sun fich cumplichedas: que sun cas inua cha personas fictivas as quintan istorgias (per exaimpel in *Decameron* u i'ls *Canterbury Tales*, illas *Historias* da Camathias (1919/1971) ed in *Las trofeas da Steivan Paloc* da Vonmoos (1938: 38–45), inua cha vegnan lets texts chattos (in Biert (1962: 270–272), Ursicin G. G. Derungs *Il vischi alv sil laghet blau* (1982: 7–35) ed inua cha personas fictivas vaun a kino u a teater, ed uschè inavaunt. Cas pü problematicas e pü difficils as preschaintan per exaimpel scha que as tratta da monologs dad algordaunza u da raquints da sömmis (p. ex. in Semadeni (1967) u in *Pangronds* da C. D. Bezzola (1984), cfr. *Romanica Raetica 11, I Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, C. Riatsch e L. Walther. Sper bgers texts simpels do que però eir illa litteratura rumauntscha cas, inua cha la relaziun traunter ils nivels da narraziun es magari cumplicheda. Quists cas difficils vegnan numnos *metalepsas* da Genette: «Métalepse: lorsqu'un auteur (ou son lecteur) s'introduit dans l'action fictive de son récit ou lorsqu'un personnage de cette fiction vient s'immiscer dans l'existence extradiégétique de l'auteur et du lecteur...» (1983: 58) in *Romanica Raetica 11*, p. 175. Cun *metalepsa* managia Genette dimena situaziuns inua cha l'autur (u eir il lectur) as masda aint illas acziuns fictivas da las personas aint in ün text u al cuntrari, scha üna persuna fictiva da l'istorgia fo commentars sur da sieu autur (u lectur) ed as masda aint ill'existenza ed i'l agir da l'autur. Quist fenomen as po que fich bain observer i'ls *Raquints Criminels* da Göri Klainguti (e Linard Lum) (1988). Göri Klainguti es ün dals meglders exaimpels per ün scriptur da quista categoria da texts.

Aint ils *Raquints Criminels* cumainza quist gö culs differentis nivels da narraziun già illa prüm'istorgia cul titel *La Tas-cha Verda* (1988: 5-45).

1.1. *La structura da basa*

La structura da basa dal cudesch *Raquints Criminels* es la seguainta:

- ün autur-narratur (A1 - N1) chi sto dadourvart dal text quinta dad ün
- autur-narratur (A2 - N2) chi'd es aint il text e chi quinta da
- püsas persunas fictivas (P3, P3', P3'', ...).

Cun agüd da *La Tas-cha Verda* voul queco dir pü concret:

Scha nus legiains per exaimpel: «Lum fo queco, vo a chesa, disch quello, ...» as tratta que da N2 chi quinta.

Que as tratta dad A2 in passagis scu: «Eau, l'autur, ...». Cò discuorra l'autur da se svesc scu persuna. Ma eir sch'el drouva la fuorma «el» discuorra A2. In quist cas managia el a se svesc scu istanza dal raquint (*Erzählinstanz*).

Frasas scu: «L'autur schmanchaiva da fer ...» derivan da N1. Suvenz drouva N1 l'imperfet e muossa uschè la differenza traunter N1 e N2, dimena traunter ils duos differentis nivels da narraziun.

N1 chi fo adüna darcho remarchas sur da l'autur A2 - N2 sto dadourvart dal text e vezza che cha A2 scriva (A1 > A2). Al listess mu-maint so N1 che cha P3 fo.

P3 es per exaimpel *Linard Lum* e tuot las otras figüras fictivas i'ls raquints da G. Klainguti.

1.2. *Cumbinaziuns dals divers nivels da narraziun*

Ils nivels da narraziun vegnan miss suot sura sün differentis möds:

A2 fo concorrenza ad A1 cun que ch'el fo remarchas e commentars sur dal möd da scriver dad A1.

Il protagonist da l'istorgia (P3) vegn descrit da tuot ils duos narraturs (N1 e N2).

L'autur (A2) inventa sia figüra fictiva *Linard Lum*, ma *Lum* guarda our'uschè ed uschè e l'autur («eau», A2) nun es bun da müder quello. Quist fat ho da che fer cull'existenza independenta dal text da la figüra fictiva P3. L'autur (A2) pera da stuvair protocoller que ch'el vezza, scu sch'el filmess tuot cun üna camera. Ün exaimpel: *Lum* impizza

sia pipa. Quello es bun per l'autur, uschè ho el nempe temp per stüdger cu cha l'istorgia dess ir inavaunt. L'autur es dimena dependent da la ficziun. La figüra fictiva P3 es autonoma ed in tschertas situaziuns po l'autur N2 be suppuoner che cha *Lum* (P3) pensa.

Per cha quist'autonomia da las figüras fictivas funcziuna, staun ellas savair ch'ellas sun fictivas e ch'ellas vegnan dirigidas da l'autur. Las figüras fictivas as faun adüna darcho impissamaints sur da lur autur, p. ex. do que üna scena illa *Tas-cha Verda* chi tuna pü u main uschè e chi ho quist sen: «L'autur ho pü cu facil fam, per quello ans trametta'l i'l restorant.» Al listess mumaint saun ellas (las figüras fictivas) però eir, cha lur autur ho da scriver que ch'ellas faun (apunto scu sch'el filmess). Ellas decidan alura da fer ün plaschair a l'autur e da fer ün pô prescha, uschè cha l'autur po glivrer l'istorgia ed ir a gianter. Que es interessant cha na tuot las figüras saun dal cumainzamaint da l'istorgia davent ch'ellas sun fictivas. Ün pèr d'ellas haun pür vers la fin da l'istorgia il suspet, ch'ellas pudessan esser ficziuns dad ün autur! E percunter crajan las figüras listess ch'ellas sajan independentas e cha l'autur possa be surpiglier lur acziuns ed accepter quellas. La situaziun da las figüras (P3, P3', ...) chi saun ch'ellas sun fictivas, ch'ellas sun però eir autonomas es paradoxa. Forsa es que però precis quist fat paradox chi'd es ün dals elemaints chi faun esser uschè interessants e divertavels ils texts da Göri Klainguti.

Seguond M. Puorger Pestalozzi nun es *Linard Lum* be il protagonist, ma eir l'assistent da l'autur. El al quinta las istorgias – l'autur notescha quellas e vegn interruiot da *Lum*, sch'el fo sbagls, cfr. *Romanica Raetica* 11, p. 181. Scha's stüdgia il titel dal cudesch *Raquints Criminels* da G. Klainguti e L. Lum, schi as po constater, cha Göri Klainguti vezza pera eir uschè la posiziun e la funcziun da L. Lum, cun que ch'el fo our da L. Lum sieu coautur.

Ün oter punct interessant es la cooperaziun da las figüras cul autur. Aint il raquint criminel cul titel *Camiuns* (78–115) fo *Lum* per exaimpel cundiziuns a l'autur. El disch: «*Scha tü vainst propi cun ingians da sgüraunzas, tü tuct autur, schi cooperesch eau be suot la cundiziun cha tü am schinagiast per l'intera istorgia almain da la ridicula pipa.*» (p. 79).

Aint il inter cudesch *Raquints Criminels* vegn il film adüna darcho manziuno. Göri Klainguti fo dimena reflexiuns sur da las relaziuns traunter texts narrativs, teater e film. El chatta adüna darcho differenzas e disch che cumplichio cha que po esser per ün autur da descriver

tschertas situaziuns e scenas chi füssan uschè simplas da musser in ün film. Minchataunt as giavüscha G. Klainguti dafatta ch'el füss ün regissur da film. Queco es üna parallela tar sia vita reela. Que es nempe propi ün sömme da G. Klainguti da prodüer e fer sves films. El sves disch cha la lavur scu regissur e la producziun da films saja ün giavüsch u ün sömme manchanto dad el. Perque es il film adüna darcho manziuno in sieus texts. Uschè ho G. Klainguti per exaimpel fat ün film insembel cun sia figlia Sidonia. Il film cuort (ca. 30 minuts) ho nom *La roda noda* ed es gnieu musso dal 1999. Sülla dumanda scha quist saja sieu prüm film, ho G. Klainguti dit da na. Cur ch'el deira var 20 ans ho el pittüro purtrets e fat films abstracts landeroura. El ho dimena fat films cun purtrets chi as schmuaintan.

Ün oter adöver stilistic fich interessant es quel, cha l'autur fo remarhas metalinguisticas sur da sia lingua, p. ex. sur da germanissem ch'el drouva spontanamaing (*els haun fat giò*) e ch'el corregia zieva (meglder, *as haun perinclats*, in *Raquints Criminels* p. 19/20). Que do situaziuns inua cha que do ün discuors traunter A1 ed A2 ed inua cha que do la dumanda chi chi'd es la cuolpa u respunsabel per quelas expressiuns linguisticas incorrectas, l'autur A1 u A2? Que es da suppuoner cha Göri Klainguti ho ün'intenziun cun quistas remarhas ch'el fo sur dal rumauntsch e ans voul dir qualchosa fich concret ...

Minchataunt as drizza l'autur directamaing ad üna persuna concreta our da la rumantschia u simplamaing ad ün cuntschaint dad el (auturs, glied da la politica, grammatikers, ...). Il lectur so minchataunt chi chi'd es managio e che cha'd es il context, ma que do eir cas inua cha'l lectur nu so a chi cha G. Klainguti as drizza. La persuna pertucheda so percunter precis cha G. Klainguti discuorra cun el/ella e che ch'el managia. Cò as tratta que dimena aunch'üna vouta dad ün oter nivel da narraziun.

Ün'otra finessa stilistica es la descripziun dals impissamaints da *Lum*. Traunter virgulettas vezza il lectur che cha *Lum* pensa.

Göri Klainguti prouva eir da descriver culla lingua las differentas situaziuns ed ils differentes möds da discuorrer da las personas fictivas. Scha üna persuna fictiva ho per exaimpel bavieu ün pô memma bger, metta el adüna darcho no «*hic's*» i'l discuors direct da quella figüra. Ü cur cha *Lum* discuorra cun sia pipa in buocha scriva Klainguti ils plets discurreius da *Lum* precis uschè scu cha que tuna scha qualchün discuorra cun üna pipa in buocha. Ils exaimpels seguan pü tard illa part 2.1.

Adüna darcho as bada cu cha l'autur giouva culla lingua, ma eir cul cuntgnieu. Il gö culla pipa es uschè ün exaimpel: *Lum* stu fümer üna pipa, perche ch'ün tipic detectiv füma la pipa. Cò as tratta que evidaintamaing dad ün clischè. El stu fümer, eir scha que nu'l plescha brichafat na. Notiers vegn il gö culs zurplins cha l'autur schmauncha da metter illa giglioffa da *Lum*, uschè ch'el nu po gniauncha fümer. Ma adüna cur cha *Lum* vo aint in üna Banca Chantunela piglia el ün pèr s-chaclinas da zurplins. Ün oter gö es quel culs paunins illa tas-cha da *Lum*: pü granda cha sia fam vegn, pü bgers paunins ch'el ho in sia tas-cha. Ma perche cha l'autur chi scriva l'istorgia clappa eir adüna dapü fam, ho que a la fin auncha dapüs paunins illa tas-cha da *Lum* (p. 128). Aunch'üna scena divertenta es quella, inua cha *Lum* sdasda la bunura e tira our il telefon per cha Göri nu'l possa clamer per ün nouv cas, ...

Aint il cudesch *Raquints Criminels* as chatta set differentas istorcias. Schabain cha que as tratta da set egnas istorcias chi sun independentas l'üna da l'otra, schi staun ellas listess in ün tschert connex. Na be ils raquints criminels fuorman uniteds serredas, ma eir l'inter cudesch es ün inter. Que as legia adüna darcho remarchas sur da scenas precedaintas e conguel cullas istorcias precedaintas.

Que nun es uschè cha que nu's inclegia pü il cuntgnieu d'üna istorgia scha que nu's ho let ils raquints chi precedan, ma *Lum* drouva sias experiencias ch'el ho fat illas prümas istorcias scu agüd per ils cas chi seguan auncha. *Lum* agischa e pensa dimena scu üna persuna reela, chi impreda da sias experiencias e da sieu passo.

Illas 157 paginas dal cudesch cun sias set istorcias as po eir constater cha'l gro dad autonomia dal detectiv *Lum* dvainta adüna pü grand. Illas prümas istorcias es el pel solit il detectiv fictiv cun ün'autonomia püchöntschna, chi fo quello cha sieu autur voul. Schabain ch'el so dal cumainzamaint davent ch'el es fictiv, ma ch'el po eir decider svesse che cha dess capiter, giouva el fich bain la rolla da detectiv e fo quist gö cun Göri Klainguti. Ma cul temp dvainta *Lum* vi e pü autonom, el lavura be auncha suot tschertas cundiziuns cul autur ed agischa svesse, sainza l'influenza da l'autur. L'autonomia da *L. Lum* crescha uschè ferm cha illas duos ultimas istorcias es *Lum* quel chi scriva – Lum es dimena l'autur! Quist'evoluziun da la figüra *Linard Lum* düraunt ils differentes raquints criminels es fich speciela ed interessanta.

Illa prosa da Göri Klainguti (impustüt aint ils *Raquints Criminels*) as rechatta dimena üna granda variaziun narrativa inua cha'l gö culla lingua, cullas personas dals raquints e culs nivels da narraziun fascinescha.

2. Analisa stilistica dal raquint *La Tas-cha Verda*

Süillas prossmas paginas segua ün'analisa stilistica dal prüm raquint criminel da Göri Klainguti (e L. Lum), *La Tas-cha Verda*, 1988. Quist adöver interessant dals differents nivels da narraziun es praschaint aint in tuot las set istorgias, dimena aint i'l inter cudesch *Raquints Crimi-nels*. Eau am limitesch però sül prüm raquint per pudair discuter in detagl ils passagis interessants. Las figüras litteraras vegnan numnedas seguaintamaing: P3 = L. Lum, P3' = B. Tuor, P3'' = Gretta Rüedi, P3''' = Bruonz, P3'''' = Barbla (figlia da Lum).

2.1. Exaimpels

1. «Ma perche hest dit verda?»

«Eau nu se insè. Que es forsa be sto ün stincal da nos autur.» (p. 6)

Lum (P3) so ch'el es üna figüra fictiva chi giouva aint in ün'istorgia inventeda dad ün autur – da sieu autur. Eir per l'otra figüra (Tuor, P3') es que cler ch'els sun figüras litteraras, perche ch'el nun es surprais da quista remarcha da Lum.

→ P3 e P3' saun ch'els sun ficziuns dad ün autur

2. «Eau, l'autur da quist'istorgia am trupag ün pô da stuvair ad-metter cha eir mieu dedectiv, quist Linard Lum, es pensiuno, grossot-tel, e ch'el füma dafatta la pipa *bgers salüds da barba René Mal-giaritta, Cla* insomma ch'el es quel tip cuntschaint da films e romans puliziers.

Ühüi! Eau d'he scrit «dedectiv» impè da «detectiv». Am gnaro queco mê parduno? Ö, schi laschè'm fer quist errur, hegias pazienza; eau nu sun simplamaing na bun da scriver quist pled uschè lam in möd uschè dür. (p. 6)

Cò discuorra A2. El disch cha sieu detectiv (Lum) guard'our uschè ed uschè, nempe uschè scu ch'ün detectiv guard'our normelmaing. Cò giouvan ils clischès üna rolla decisiva. A2 nu po müder a Lum, perche cha quel es in ün tschert möd ün'existenza extralinguistica ed auto-noma. A2 po be descriver a sia figüra uschè scu ch'el la vezza. Traun-ter las stailinas fo l'autur üna remarcha privata chi'd es drizzeda ad üna persuna concreta, chi sto dadourvart dal text.

Illas prossmas lingias as corregia l'autur A2 sves. Schabain ch'el so cu cha'l pled «detectiv» vegn scrit tenor las grammaticas, scriva el sia

egna versiun e do dafatta ün'explicaziun per sia varianta. El as dumanda però scha la pitschna comunitè dals rumauntschs al pardunaro mêt quel errur. Lura as drizza'l directamaing als lectuors e dumanda pazienza.

Aint in quistas pêt frusas as masdan dimena divers nivels da narraziun: l'autur A2 chi sto aint il text fo commentars metalinguistics, ans declera cha sia figüra fictiva es al listess mumaint üna persuna autonoma, as drizza ad üna persuna concreta chi nun ho da che fer ün-guotta cull'istorgia, ed as drizza al lectur ed alla lectura.

- A2 discuorra
- A2 so cha P3 es autonom
- A2 fo remarcha a persuna concreta (extratextuela)
- A2 fo remarcha metalinguistica
- A2 as drizza al lectur/a

3. «*Eau nu se mêt cu cumanzer a discuorrer cun üna duonna – il rumauntsch dschess «duonna Gretta», ed eau d'he fat stuner già quantities d'uraglias da cumpatriots cun mia «duonna Rüedi» u «duonna Müller» – schabain cha in cas d'urgenza prefereschi quella a la frau Rüedi e la frau Müller ... ma scudit, scha pussibel guardi da savair lur nom da battaisem!» (p. 7)*

Aint in quist discuors direct fo Lum (P3) üna remarcha sur dal möd cu cha que as ho dad adresser il pled ad üna persuna in rumauntsch. Ma eir cò disch el, ch'el nu drouva adüna la fuorma rumauntscha, e so cha già bgers rumauntschs haun remarcho quello e nu saregian taunt perinclets cun sia varianta (chi'd es influenzeda dal tudas-ch).

- P3 fo remarcha metalinguistica
- tschegn a la rumantschia

4. Duonna Gretta:»*Per la pulizia nu craj ch'El lavura. Da quistas metodos haun ils pulizists be in films da poch u in istorgias e cudaschets dad auncha main.»*

Povretta, ella nu pudaiva savair cha cò as trattess que propi güsta dad ün pulizist da quel ultimischem gener. (p. 7)

La figüra fictiva *duonna Gretta* (P3'') discuorra. Dalum segua il commentar da l'autur A1/N1 (dadourvart dal text), chi ans fo savair cha *duonna Gretta* nu so (auncha) ch'ella es üna figüra chi giouva in ün text litterar. Pü tard badaro eir ella ch'ella es üna ficziun.

- conguel film – cudesch
- P3'' (*duonna Gretta*) nu so ch'ella es ficziun

5. *Ils mauns da Lum haun uossa miss in salv la munaida estra e las s-chaclas da zurplins, uschè cha'l schnester staiva darcho a disposiziun per la pipa cha nos dedectiv nu fümava brichafat gugent, ma ch'el stuvaiva avair per fer ün plaschair a sieu autur – chi craja cha sias lecturas, sieus lectuors il giavüschan uschè.* (p. 7/8)

Il prüm scriva il narratur N2 u A2 e quinta che cha capita. Davent da ..., *ma ch'el stuvaiva avair...* fin ...*giavüschan uschè*. Müda il nivel da narraziun, uossa es que N1 chi discuorra e güdichescha. El observescha la relaziun dad A2 e P3 dad ün punct da vista extern. Al li-stess mumaint so N1 eir che cha A2 e P3 pensan e saintan.

→ il prüm discuorra A2

→ A1/N1 discuorra e fo commentar sur da A2 e P3 (A1 > A2)

6. *La radschun ch'el fümava uschè d'inrer nu d'eira be sia antipatia cunter il füm, ma eir il fat cha l'autur schmanchaiva pel solit da'l metter a disposiziun zurplins.* (p. 8/9)

L'adöver da l'imperfet es eir ün'indicaziun cha N1 discuorra e ans güda da differenzcher N1 da N2 chi drouva ün oter temp da narraziun.

→ A1 sur da A2

7. *La frasa da giunfra Gretta – ch'Ellas s-chüsan, cheras lecturas, eir eau vögl pruver, scu autur, da'm tgnair vi da las simpaticas maximas da mieu dedectiv vivas-ch e modern, eir scha pensiuno, e numner a giunfra Gretta duonna Gretta – ...* (p. 9)

A2 as drizza a la lectura ed adoptescha la teoria e l'opiniun da sia figüra (*Lum*), chi vegn cò darcho preschanteda scu persuna autonoma chi fo sieus egens impissamaints.

→ A2 as drizza alla lectura

→ A2 vezza a P3 scu figüra autonoma

8. *Ella, stimedada lectura, lectur, chatta bain eir cha'l signur Bruonz es bod ün pô memma patetic per nun attrer Sieu suspet. Que'm vo eir ad a me uscheja.* (p. 11)

L'autur A2 as drizza già darcho a sias lecturas e lectuors ed ans muossa cha eir il *signur Bruonz* es üna figüra autonoma. Il *signur Bruonz* as cumporta uschè scu ch'el voul e l'autur A2 as po fer sieus impissamaints, ma el ho dad accepter quist deportamaint.

→ A2 as drizza al lectur/a

→ P3^{““} (*Bruonz*) es autonom

9. *Persunas dubiusas: Lum stess e Bernard Tuor? In vardet forsa auncha auncha ... chi so, be in consideraziun ils pudessans trer – ma na in quist gener da litteratura. Eau t'impromet, chera lectura, cher lectur, cha quella fiduzcha nu vögli rumper düraunt tuot mieus raquints na.* (p. 11)

A2 discuorra darcho culla lectura e'l lectur. El do differentas pussibilteds per la cuntinuaziun da l'istorgia, fo alura remarchas sur dal gener da litteratura ch'el scriva e drizza lura il cuntgnieu dal raquint zieva'l gener dal text.

→ A2 as drizza al lectur/a

10. *Pel mumaint d'heja darcho neglet ün pô la pipa da Linard Lum. Laschains tuottüna ch'el l'impizza uossa propi üna vouta e tira almain ün pêr trattas. El as rechatta bain eir el immez nossas ponderaziuns, e quellas trattas vi da la pipa prüveda al pudessan mner inavaunt. Eir ad a me, scu autur, vain quista posetta scu scritt'aposta per stüdger cu cha l'istorgia dessa ir inavaunt.* (p. 12)

A2 discuorra e decida che cha Lum (P3), sia figüra litterara, dess fer. La situaziun es scu ün gö: A2 fo fümer la pipa a sieu detectiv (figüra fictiva) – forsa maina quello inavaunt a Lum (scu persuna autonoma). La situaziun aint il cudesch es ideela per A2, chi ho uossa ün pô temp (i'l muond reel, na litterar) da's fer ponderaziuns sur da la continuaziun dal cuntgnieu da l'istorgia fictiva.

→ A2 discuorra

→ P3 es figüra fictiva

→ P3 es autonom

→ situaziun i'l text e situaziun extra-litterara (vita reela)

11. *Per tschercher il fil da conversaziun ho'l decis – na sainza squitsch da l'autur – da piglier notiers sa pipa.* (p. 12)

Cò vzainsa cler e net cha P3 (Lum) es üna figüra fictiva, chi ho da fer che cha l'autur vuol. Ils plets ...*ho'l decis* ..., muossan però listess cha la figüra fictiva funcziuna be sch'ella es perincletta cul autur. P3 ho dimena eir cò ün tschert gro d'autonomia. Scha P3 nu füess perinclet cun quello cha l'autur vuol ch'el fo, nu dess que üngüna collavuraziun traunter figüra ed autur e cun que üngün'istorgia.

→ P3 es fictiv

12. *Stimeda lectura, lectur, Ella es dischillusa cha Linard Lum pronunzcha sias finas dumandas uschè sainza üngün accent? A la fin mas-cha'l bain ün zurplin già tuotta pezza, in manchaunza da sa pipa schmancheda i'l büro da Bernard Tuor. Eir eau, l'autur, sun sto fich dischillus fand la prouva da discuorrer cun ün zurplin in buocha. La pronunzcha s'ho müdeda uschè poch cha vi da la scrittüra nu possi fer üngünas müdedas. Queco es in nom da Dieu da piglier in quint in istorgias scrittas. Il film e specielmaing il gö auditiv füs-san cò in üna megltra pusiziun.* (p. 14)

A2 as drizza al lectur/a. El as s-chüsa ch'el nu po descriver pü precis l'accent cha que do cur cha *Lum* mas-cha ün zurplin. El fo il conguel cul film e stu constatter cha que füss bger pü simpel da realiser quist gö auditiv i'l film. L'autur (G. Klainguti) declera eir al lectur/a ch'el ho sves fat la prouva a chesa per savair cu cha que tuna scha qualchün discuorra cun ün zurplin in buocha. L'autur as do granda fadia da descriver tuot las scenas in sieu cudesch uschè precis scu pussibel.

- A2 as drizza al lectur/a
- accent
- conguel cudesch – film (gö auditiv)

13. *Scu autur vögli bain eir tradir cha que am disgusta da fer descripsiuns pü exactas da la natüra, uschè cha sun grat a la figlia da Lum chi pretenda dal bap ch'el hegia da schinager il cour.* (p. 15)

A2 fo ün commentar sur da sia lavur scu scriptur e sur da sieu möd da lavurer. L'agir autonom dad üna figüra our dal text güda a l'autur e schligerischa la lavur da l'autur.

- A2 descriva sieu möd da scriver
- P3““ agischa autonomamaing, queco es ün avantag per A2 (cooperaziun traunter figüras dal text ed A2)

14. *Alura ho que do üna müdeda dandetta in sia expressiun e Lum ho pudieu ler our da sieus ögls intelligiaints cha in ella d'eira sdasdo il suspet cha taunt ella scu Lum scu tuot l'assagl da la banca d'eira il spür ispiamaint d'ün autur da qualche raquint criminel.* (p. 16)

Duonna Gretta bada (pür) uossa ch'ella, *Lum* e tuot las otras persunas sun ils persunagis chi giouvan aint in ün raquint criminel chi'd es be ün'invenziun d'ün autur (figüras fictivas = marionettas in ün gö).

- P3“ bada ch'ella es fictiva; oters (P3, P3') savaivan que già aunz

15. ... *oh, quaunt simpel vess il regissur dal film! E quaunt stantusa es la vita dal pover autur dad istorgias scrittas! Fainsa scu scha l'autur vess uossa già descrit cu cha Bruno Manuoch es gnieu mno i'l büro d'interrogaziun.* (p. 18)

Cò as vezza darcho fich cler il conguel dal autur (A2) traunter l'autur da texts scrits ed il regissur dal film. L'autur fo finta da musser üna part d'ün film, inua cha quella scena chi'd es uschè stantusa da descriver per el vegn descritt.

→ A2 fo conguel traunter scriptur e regissur

16. *Il regissur dal film mussess uossa cu cha Bruno es gnieu mno our dal büro dad ün guardiaun.* (p. 19)

A2 manziunescha cu cha quista situaziun gniss descritt in ün film. Cun que cha l'autur disch che cha capitess uossa aint il film, as po il lectur/a fer sieus egens purtrets da quella scena. Cun quists conguel traunter text e film sdasda l'autur automaticamaing la fantasia da mincha lectur/a. Düraunt cha's legia quist text as vezza eir purtrets – il lectur po fer sieu egen film. Que capita suvenz cha'l lectur/a as fo purtrets da quello ch'el / ella legia, ma cullas remarchas sur dal film do l'autur aunch'ün stumpel al lectur/a da's fer sieus egens purtrets!

→ A2 fo conguel cul regissur

17. *Ma la teoria ch'ün bankier bainvis, expert per sgürezza da las bancas dafatta, invoula svessa ils raps in occasiun dad ün assagl, queco voul tuottüna üna buna imaginaziun! Am savess figürer ch'ün qualche autur da raquints criminels clappess cuvaida da la sfrütter!* (p. 19)

P3 (*Lum*) discuorra e chatta cha sia ipotesa hegia propcha bgera fantasia. Cun quists plets dvainta *Lum* ün profet, chi disch ouravaunt ün'acziun chi saro pü tard ill'istorgia precis uschè.

L'interessant vi da quist fat es cha *Lum* svess es üna figüra da quell'istorgia e nun existess niauncha scha que nu dess quel raquint.

→ P3 (*Lum*) scu profet da la continuaziun da l'istorgia, inua ch'el es svess ficziun

18. *Que es bain cumplettamaing evidaint cha quists tottelets haun fat giò, s'haun perinclets (per eviter quist taunt sgrischaivel germanissem chi pudess custair bgeras simpatias al pover autur) da schnajer la tas-cha ...* (p. 19/20)

Illa resposta da *B. Tuor* as vezza ch'el so cha que existan lectuors ed eir ün autur. El so eir cha l'autur es respunsabel per las incorrecteZZas linguisticas e cha quello pudess custair simpatias al autur tar ils lectuors.

→ P3' corregia ün germanissem, per cha sieu autur nu perda simpatias

→ P3' so ch'el ho ün autur e lectuors

19. *Linard Lum as deportaiva uossa da stuorn patoch eir scha'ls plets scrits peran forsa auncha tuot ordinos. Ma el sbuzigliaiva e'l sangluot il sgulattaiva mincha mumaint. L'autur vess insè stuvieu interrumper tuot il sburflöz da plets da Linard Lum cun taunts e taunts «hic»s, ma que al paraiva ün pô memma ordinari.* (p. 22)

N1 descriva la situaziun, uschè cha'l lectur/a as po fich bain imaginer il deportamaint da *Lum*. Da remarcher es eir cò l'adöver da l'imperfet. N1 commentescha il möd da scriver dad A2 e disch che cha A2 vess pudieu fer meglder, per cha'l lectur/a as vess precis pudieu metter avaunt la scena. N1 so però perche cha A2 nun ho fat queco.

→ N1 sur da A2 (möd da scriver)

20. a) «*Hm, hm ... Pudehasch trametter damaun üna patruglietta a tschercher la mappa ver... s-chüsa la tas-cha brüna illa vitschinanscha da la chescha dalsch frersch Manuoch?*» «*Nihi cha tü trammestast la patruglia, Bernard?*» (p. 25)

Quist cò es ün passagi inua cha'l detectiv *Lum* discuorra culla pipa in buocha. G. Klainguti prouva da scriver uschè scu cha que tuna our da la buocha da *Lum*.

→ A2 scriva il discuors direct da P3, A2 scriva l'accent da *Lum*

20. b) «*Bun di, har Giachem. Già hü?*» ...

«*Veha'L temp ün mumaint per me, hignur Bruonsch?*» ...

«*Ad esch uschè bel cuour!*» ... (p. 29)

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. c) «*Hüsch que puschibel, hignur Bruonsch, cha, cu deschi dir*» ...

«*Treschant, hich intreschant. A quisch Schalomon Kaher, Salomon Karrer, l'amih, scu cha pera, da duonna Rüedi,*» ...

«*Hüsch que puschibel, schignur Bruonsch*» ... (p. 30/31)

L'autur prouva da scriver uschè reel pussibel eir l'accent da sias persunas litteraras.

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. d) *Lum s'ho tschanto no vi dal pult da Tuor ed ho marmugno: «Ch'El piglia plascha, cha'L piglia plascha. El esch dimena l'amih da duonna Gretta ... è'L cò pü huvensch a Schurpunt?»* (p. 33)

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. e) *«Ah schi, natürel ... Natürel, hi. Natürel. Bruonsch e Kaher, hi cler ...» – ma cler nun al d'eira que brichafat, a nos pover Lum.*

«Quisch Kaher e Bruonsch, d'eiran cò. Cun bgerasch butigliasch, che? Chargiosch tuotsch duosch, hi natürel, natürel ... E da che haune discurrieu, signur Gurdaglia?» (p. 35)

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. f) *Lum ho repetieu: «In handet, hignur Gurdaglia!»* (p. 36)

→ P3 discuorra cun accent

20. g) *«Ah, hignur Gurdaglia. Avair uschè ün'uhtaria in vschi-nauncha da cunfin esch dal sgür intereschant, faschtschinant vulehi dir. Che?»*

«Schi, que do da las tuottas.»

«Faschtschinant. Faschtschinant, propi.» (p. 36)

→ P3 discuorra cun accent

20. h) *«Quihtsch guaffensch cò ekhplichan tuot; stimed a cumpagnia.»* (p. 39)

→ P3 discuorra cun accent

20. i) *«Impuschibel da schmacher il pedal d'alarm. Duonna Gretta pudaiva schmacher scu üna bluorda, ma'l pedal nu tschedaiva himplamaing na, impuschibel ...»* (p. 40)

→ P3 discuorra cun accent

20. j) *«Am pudeh'La hamger quihta munaida cò, per plahair?» ... «Brigantsch. Tuot be brigantsch, quisch bankiesch», ho marmugno Linard Lum dapersè. «Pejasch cò schtertschasch desch francsch ed uoha at daune inavousch be pü och ed ochaunta.»* (p. 45)

→ P3 discuorra cun accent

21. *El ho pendieu sü il corn, * scu cha tü scrivast, Oscar *, * u muschla scu cha d'he let tar Men Gudench *, u hörar scu cha's soula dir, ...* (p. 26)

A2 discuorra e fo üna remarcha sur d'ün pled chi ho püssas varian-
tas in rumauntsch, chi sun però tuottas ün pô specielas. El drouva
dafatta ün pled tudas-ch! L'autur fo duos remarchas persunelas a duos
persunas concretas. Scu lectur/a da quist'istorgia da Göri Klainguti as
so que per part cun chi cha l'autur discuorra: Per exaimpel in quista
part es managio cun *Oscar* Oscar Peer chi ho scrit il *Dicziunari ru-
mauntsch ladin - tudais-ch*.

In generel nascha l'impreschiun cha Göri Klainguti es fich sincer
cun se svess ed eir invers sieu lectur/a in que chi pertuocho la lingua
rumauntscha (discurrida) e la schelta dals plects. El scriva uschè scu
ch'el discuorra, e sch'el drouva ün germanissem, ün oter pled cu quel
chi'd es aint il dicziunari u üna fuorma verbela speciela, schi ans disch
el ch'el so bain cha la norma u la fuorma «ufficiela» saja uschè ed uschè
e minchataunt corregia el alura eir la fuorma (e disch ch'el fo queco
per nu perder simpatias tar ils lectuors/las lecturas rumauntschas).

→ A2 fo remarcha sur da la lingua

→ A2 discuorra cun duos persunas reelas

22. «*Vögl schinager las bellas tendas da duonna Silvia*» es sto
*l'impissamaint principel da l'autur cur ch'el per quista vouta ho
spargno a sieu eroe dad impizzer la pipa.* (p. 26)

N1 declera che impissamaints cha A2 s'ho fat cun scriver quista
part. Que es interessant da vzair che cha l'autur A2 ho stüdgio cur
ch'el ho scrit. Il fat cha *Lum* nu füma nun ho fich bger da che fer
cull'istorgia criminela, percunter ho que üna grand'importanza per
duonna Silvia cha *Lum* nu füma. L'autur as fo dimena impissamaints
fich pratics. *Lum* es in quista situaziun üna figüra fictiva chi'd es de-
pendenta da l'autur.

→ N1 sur da A2

→ P3 (*Lum*) es figüra litterara, dependenta da l'autur

23. «... *e'l pü da chefer am do il fat cha mieu autur es cuntschaint
per lascher giuver las rollas principelas in sias istorgias a duonnas -
queco es uschè ün stincal da moda, el as voul craj fer bainvis tar las
feministas - ...* (p. 27)

Lum (P3) so ch'el es üna ficziun da sieu autur e so be precis cu cha
quel scriva. *Lum* commentescha dafatta il möd da scriver dad A2.

→ P3 so ch'el es ficziun

→ P3 commentescha il stil dad A2

24. *Cun quists impissamaints poch incuraschants, s'ho Lum indrumanzo, e la stimeda lectura, lectur nu dessan crajer cha Lum hegia durmieu in vstieus lo süel ur dal let, lo inua cha mia descripziun il vaiva lascho l'ultima vouta. Lum s'ho natürelmaing trat aint il pigiama e dafatta lavo ils daints düraunt sias ponderaziuns. Que es be la stantusa e seccanta lavur da descripziun cha l'autur ho darcho üna vouta sursaglieu. Eau dumand s-chüsa. Eau vess simplamaing stuvieu dvanter regissur da film.* (p. 27)

Illa prüma frasa discuorra A2 (l'autur interiur) ed as drizza al lectur/alla lectura. Lura müda il nivel da narraziun ed A1 explichia perche cha A2 ho scrit uschè. A la fin as s-chüsa A2 tar il lectur/a e fo darcho il conguel cul regissur, (cfr. eir remarcha in *Romanica Raetica* 11, p. 178).

- A2 as drizza al lectur/a
- A1 sur dad A2
- conguel autur – regissur

25. ... *neir il nouv di, stimeda lectura e lectur, nun ho savieu s-chatscher mia stainta da fer descripziuns. Vè in impissamaints, fo'l bain, directamaing giò sün via, vo aint in quista cabina da telefon cò e nu'm sfurzer da descriver cu cha Linard ho dit bun di a duonna Silvia e cu ch'el ho dumando sch'ella hegia durmieu bain e scha Bernard saja ieu in büro già avaunt ün'ura cur ch'el hegia udieu ad ir la porta d'chesa.* (p. 27/28)

L'autur A2 as drizza directamaing al lectur/a. El nun ho vöglija da descriver tuot exactamaing e perque dumanda el la collavuraziun dal lectur/a. Cun que ch'el disch al lectur/a che ch'el ho da fer ed inua ch'el ho dad ir in impissamaints tradischa l'autur la cuntinuaziun da l'istorgia. Il nivel litterar (l'istorgia) e'l nivel reel (vita da l'autur) as masdan. I'l raquint es que bunura ed eir tar l'autur cumainza ün nouv di (parallela temporela).

- A2 as drizza al lectur/a

26. *Lum ho piglio davent il corn da l'uraglia per cha tü possast eir udir la vusch dal neiv Luis, lectura e lectur cher.* (p. 28)

A2 scriva. El discuorra darcho cul lectur/a. Il cuntgnieu muossa cha l'autur so bain ch'el scriva ün text e ch'el ho dimena lectuors/as, ma el scriva uschè scu scha que füss ün film u ün gö auditiv. Il lectur/a nu po udir che cha vegn discurrieu al telefon, pervi da quello seguan ils plets our dal telefon traunter virgulettas in fuorma scritta.

- A2 as drizza al lectur/a

27. ... *cha que dependa, quello m'impaiissi, ma dschaigna * ü, che fuorma es uossa queco? Que es l'antic imperativ puter, na auncha mort dal tuot, ma hoz dschessast forsa pütost «dschains» u «dschainsa» * uschè in media ... ad es ün directer ed üna impiegheda.» Traunteraint vaiva Lum schmancho da'ns tgnair no il corn ma uossa è'l darcho uschè gentil: (p. 28)*

Quist es dimena la conversaziun vi dal telefon. Lum drouva üna fuorma verbela speciela e fo ün commentar metalinguistic. Lura interrumpa l'autur chi disch cha sia figüra Lum hegia schmancho da'ns tgnair no il corn. Lum agischa dimena autonomamaing e nus (il lectur/a e l'autur) dependains dad el.

→ P3 fo ün commentar metalinguistic

→ A2 so cha P3 es autonom

→ A2 ed il lectur/a dependan da la volunted da P3

28. «*So'L, eau nu m'incleg ünguotta da bancas – scu mieu autur, ho'l dit uschè da bassin cha l'autur vess gugent surudieu - ... (p. 30)*

P3 (Lum) discuorra da se e da sieu autur (el so dimena ch'el es ün'invenziun litterara). «..., ho'l dit uschè....surudieu», quist sun ils plets da N1 chi vezza e oda che cha P3 fo, chi so però eir che cha l'autur A2 oda.

→ P3 so ch'el ho ün autur

→ N1 > A2 e P3

29. *Pussibel es tuot, scu ch'El savaro pü bain cu eau, El chi es sto dedectiv üna vit'intera» – e pustüt üna vita litterara intera inua cha pussibel es auncha bger dapü, ma dal rest 'üna vit'intera' es exagero: Eir in quel ram litterar exista el pür daspö sia pensiun. (p. 31)*

P3“ (Bruonz) discuorra cun P3 (Lum). L'autur manziunescha la vita litterara dal detectiv Lum ed accentuescha cha la figüra Lum exista pür daspö ch'el (l'autur) scriva raquints criminels.

→ P3 es ficziun litterara!

30. *Que d'eira schilafè ün sistem d'alarm insolit, taunt ho vis eir Linard Lum, ch'el saja figüra litterara quaunt ch'el vögliä. (p. 31)*

N2 raquinta. Darcho vegn manziuno cha Lum es üna figüra fictiva. Ma eir scu figüra litterara es el furber e fo sias egnas ponderaziuns etc.

→ P3 es figüra litterara chi agischa autonomamaing

31. * *Perche cha l'autur drouva cò dandettamaing il temp preschaint? Be uscheja.* * (p. 32)

Immez üna descripziun da l'autur intern A2 fo l'autur extern N1 üna remarcha (traunter stailinas) sur dal stil narrativ da N2. N1 do svesch üna resposta: sainza avair chatto üna radschun declera el sia dumanda culla resposta «*Be uscheja.*» Quist voul dir cha l'autur A2 scriva uschè scu ch'el voul e cun quels segns ch'el voul sainza adüna avair üna radschun concreta.

→ N1 fo commentar linguistic sur da la narraziun da N2

32. *Regissur da film, vè. So. Salomon Karrer sto uossa davaunt Lum.* (p. 33)

L'autur clama al regissur da film e surdo a quel la descripziun da la prossma scena. L'autur fo scu scha ün regissur collavuress cun el. Eir quist es ün gö cullas differentas pussibiliteds da quinter ün'istorgia.

→ N2 clama al regissur (fictiv chi nun exista)

33. *Tschieras suttavian intuorn la pizza e's schogliaivan poch a poch aint i'l tschêl blov. «Cura as schogliaron tias tschieras, autur?» as dumandaiva Lum per passatemp.* (p. 34)

Las tschieras cha *Lum* vezza illa natüra sdaisdan aint in el ün impisamaint chi sto in connex cun sieu autur. *Lum* as drizza directamaing a sieu autur, al quèl el do dal tü.

→ P3 discuorra directamaing cun A2

→ P3 so ch'el ho ün autur

34. *Cun üna sveltezza cha l'autur ho difficulteds da fer gnir plausibel ch'ella appartegna a sieu dedectiv pensiuno, ho Lum ficho sia patta traunter ils stüjs sech, ...* (p. 35)

Cò as vezza fich bain cha P3 es autonom e cha l'autur descriva quello cha sias figüras faun. Que nun es però fich cler chi chi discuorra cò: Es que l'autur intern (A2/N2) chi discuorra da se svesch in fuormada «el» u es que N1 chi discuorra dad A2? Uschè scu cha l'inter text es fabrico sü e seguond nos möd dad analisa es que püchöntschi A2 chi discuorra cò, ma que nu po gnir dit cun tschertezza assoluta – que po uschè bain eir esser N1. Da quists cas chi faun gnir confus al lectur chi prouva dad explicher ed analiser ils divers nivels da narraziun faun apunto gnir taunt interessant ad uschè ün text. Que as craja dad avair chatto ün sistem logic per explicher ün text da quista sort e dan-

dettamaing cumainzan ils dubis, que do confusiuns e lura as stu que constater cha que nun es brichafat na simpel da declerer uschè ün text – forsa es que eir impussibel.

→ P3 es autonom

→ A2 descriva che cha P3 fo (A2 dependa da P3)

→ A2 sur dad A2 u N1 sur dad A2?

35. *Aint il tscharvè da Lum lavuraiva que scu i'l tscharvè da Casparov cur ch'el fo üna partida cunter Carpov, u sest che: pigliainsa a nos Svizzer Cortschnoi, ah che Kortschnoi, cur ch'el giouva cunter Carpov, que nun es forsa güsta uschè actuel, ma ün bun autur guarda adüna da piglier exaimpels chi perdüran las solitas actualiteds dal di, e scha'ns impissains cha nus posedains ün egen champiun svizzer da la classa da Kortschnoi, schi'm do dabuonder che cha vegn a strapatscher l'ester e luntaun Casparov. In impissamaints s'ho'l dit: «Spüzza dad aschaid, quista sbicha» – e l'autur as spargna dad indicher l'accent cha la pipa do a sieus plets, perche cha que sun impissamaints da Lum. Ed impissamaints sun libers, els nu cugnuoschan accent – «... (p. 36)*

L'autur disch che cha'd es important e sün che ch'el guarda cur ch'el scriva. El commentescha dimena sia tecnica e sieu stil da scriver. Eir pü tard declera l'autur (es que A2 u A1?) perche ch'el nu scriva cun accent in quist passagi. Darcho nascha la dumanda scha que es A2 u A1 chi discuorra cò. La resposta es la medemma scu tar l'exaimpel 34 (cfr. exaimpel 34).

→ A2 (u A1?) commentescha sia tecnica da scriver

36. *Il regissur da film surpiglia uossa darcho la lavur e fo gnir in ustaria ün zieva l'oter a tuot quels cha Lum ho pusto. (p. 37)*

A2 surdo la lavur da descripziun al regissur.

→ A2 collavurescha cun ün regissur fictiv

37. *La tas-cha d'eira bain gnida chatteda da chindels, scu cha la stimedia lectura, lectur, s'algardaro! (p. 38)*

Illa descripziun dad A2 as drizza el darcho directamaing al lectur/ alla lectura.

→ A2 as drizza al lectur/a

38. *Uossa laschess, s'inclegia, il regissur da film girer la camera dad ün preschaint a l'oter, güst'uossa gnissan prubabelmaing igluminos e filmos il Karrer e la Rüedi, sest, per musser lur reacziun indegneda, ma eir la vista fodiglieda da Bernard Tuor, fodiglieda per vi dals listess dubis scu quels cha Gurdaglia ho güsta express, que füss tuot uschè simpel scha l'autur dad istorgias scrittas pudess be surder sia lavur al regissur da film.* (p. 39)

→ conguel autur – regissur

39. *Spettaiva Lum cha Gurdaglia confessess uossa tuot sias sviazions e sieus fals, cò in ustaria davaunt taunta glied? Lum dal sgür na, tuot il pü l'autur.*

Quel vess eir gieu plaschair da descriver uossa üna figüra dandetta da Bruonz, cun cuolps da pistola e fnestras sfrachedas, insomma, üna scena chi nu füss be grata aint il film, dimpersè chi s'adattess vaira bain eir pel scrivaunt dad istorgias. Ma melavita es que ün fat cha Giachem Bruonz nun es quel tip. El es il classic consienzchus Svizzer, l'impiego per sgürezza illas bancas. (p. 43)

L'autur (darcho la dumanda: A2 u A1?), pü cu facil l'autur A1, so che cha A2 scriva e scu ch'el pensa, el so però eir che persuna cha Lum es e cu cha quel reagischa. L'autur scriva in quel möd scu cha A2 scri vess gugent inavaunt l'istorgia – e cò as stu que bod tratter dad A2 chi scriva e chi discuorra sur da se sves in fuorma dad «el». Scha que's declera quist passagi sün quist möd (dimena cha A2 es l'autur), schi saro que eir illas prümas trais lingias A2 chi scriva. Ma cò nun es que pussibel da declarer ils nivels da narraziun cun sgürezza, que dependa che teoria chi plescha meglder e che varianta chi pera pü logica.

Eir cò vegn darcho fat il conguel cul film – que pudess esser ün indiz cha que es püchöntschi A2 chi scriva, perche cha A2 es quel chi discuorra gugent dal film. A la fin da quista part vegn manziuneda l'autonomia da la figüra litterara P3^{““} (Bruonz).

→ A2 (u A1?) sur dad A2

→ conguel cul film

→ P3^{““} es autonom

40. *Schi, schi, uschè indifferenta nu d'eira sia expressiun, na, Tuor – pigliainsa a Tuor perche cha Lum ho discurrieu lönch ed ho druvo la posa per lascher culer per l'ultima vouta our l'ultim guot da sieu campari – Bernard Tuor ho observo ...* (p. 43)

A2 scriva. El disch perche ch'el as decida per la figüra P3' (*Tuor*). Que as vezza cu cha A2 collavurescha cun P3 (*Lum*) ed al lascha fer üna posa. Quist es darcho ün segn cha P3 es eir üna figüra autonoma (sper sia existenza ficziunela).

→ A2 collavurescha cun sias figüras

→ P3 es persona autonoma

41. *El, scu amih da la Gretta Rüedi ho profito da la parzialited da l'autur invers las duonnas: la Gretta Rüedi d'eira bain üna simpatica fras-cha giuvna chi nu s'ho lascheda intemurir dad üngün; ella es dimena eir steda in cas da tscherner ün flot giuven scu amih!*

Auncha am restess da descriver la pachifica tschaina tar duonna Silvia, il telefon da Lum a sia figlia Barbla: il bap quinta da sieu pachific sogiuorn da recreaziun a Surpunt, e ch'el gnaregia darcho a chesa. Alura darcho l'ir in let, voul dir trer aint il pigiama e laver ils daints.

Ma guarda uossa tuottüna auncha ün pô pü in detagl, chera lectura, lectur, cu cha nos vegl Linard Lum sagliuotta giò per giassa - ... (p. 44)

A1 sur dad A2. (Forsa eir A2 sur dad A2?)

Lura continuescha A2 e disch che ch'el vess auncha da descriver. Uschè disch el listess che cha capita auncha e'l lectur/a so cu cha l'istorgia continuescha. A2 as dirigescha darcho vers il lectur/la lectura.

→ A2 (u A1) sur dad A2

→ A2 as drizza al lectur/a

42. ... *e be in impissamaints ho Lum continuo: «e dal rest pudesast, autur, mantgnair la concentraziun fin a l'ultima pagina. Che scrivast tü cha duonna Gretta Rüedi saja steda al fnestrigl? Scha la banca füss propi gnida avierta quel di zieva l'arrestaziun dal schef*

Giachem Bruonz - que ch'EAU dubitesch fich - schi dal sgür cha que nu füss sto la Gretta Rüedi chi vess servieu quella bunura dimpersè qualche impiegheda aint da Cuir ... e tevlina cun sü il nom nu füss cun sgürezza neir auncha installada üngüna, uschè ch'EAU la d'he numneda cun tuotta radschun 'ma dama' e na pervi da mia cuntschainta distracziun - scu cha tü vulavast fer crajer a tias lecturas, lectuors.» (p. 44/45)

In impissamaints discuorra *Lum* (P3) cun A2 e disch cu ch'el vess stuvieu continuer l'istorgia. *Lum* ans preschainta sia egnà versiun.

Lum so ch'el dependa dad A2 e cha que do lecturas e lectuors chi legian quist text.

→ P3 as drizza a l'autur (in impissamaints)

→ P3 scu figüra autonoma chi fo sieus egens impissamaints

43. *Uossa ho Lum miss in salv tuot in sias duos giglioffas dal tschop ed ho dit a l'impiegheda gnid'aint da Cuir la sair'aunz:*

«*Schi grazcha fich, ma dama, a bun ans vair.*» (p. 45)

Il raquint finischa precis uschè scu illa varianta cha *Lum* (P3) ho propost a l'autur. L'autur A2 accepta quist fat e drouva la versiun da sieu detectiv *Lum*.

→ P3 (*Lum*) dvainta coautur dad A2

3. Conclusiun

Cun quist'analisa dal prüm raquint criminel *La Tas-cha Verda* our dal cudesch *Raquints Criminels* da G. Klainguti e L. Lum, 1988 d'he eau pruvo da musser ils differentes nivels da narraziun e las diversas pussibiliteds da cumbiner quels. Que am pera important da dir cha que as tratta cò dad üna tentativa da declarer il gö culs divers nivels da narraziun da G. Klainguti. Minchataunt es que cler che cha l'autur fo, minchataunt do que però püssas variantas dad interpreter il text. Precis quists passagis faun gnir uschè interessant e divertivel a quista sort da text. Il gö culla lingua, culs persunagis ill'istorgia, cul cuntgnieu dal raquint ed eir culs lectuors e las lecturas es propcha fascinant. Que as bada cun che gust e cun che fantasia cha l'autur scriva. Ils raquints criminels da Göri Klainguti sun be ün exaimpel per quista sort da raquints fictivs i'ls quels ho lö quist gö metanarrativ. Scu dit es G. Klainguti l'exaimpel il pü interessant illa litteratura rumauntscha inua cha's po observer quist möd da scriver. In generel as po que dir cha quista sort da texts exista già daspö tschientiners illa litteratura internaziunela.

Bibliografia

Romanica Raetica 11, I Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündner-romanischen Literatur seit 1860, Clà Riatsch e Lucia Walther.

RACRI - Raquints Criminels, Göri Klainguti e Linard Lum, Uniun dals Grischs, 1988.

